



Châteauguay

MAGAZINE

JANVIER 2018

VOLUME 8 — NUMÉRO 1



© Moustafa Boudoumi



> À CONSERVER / TO KEEP
Encart détachable sur les activités hivernales
Detachable inset on winter activities

> **Budget 2018** pages 4-6

> **Le Festival Accès Danse fait peau neuve**
A new look for the Festival Accès Danse pages 10-11

  / CHATEAUGUAY

B-CITI
chateauguay.b-citi.com

de La Noue (1)



Barry Doyle
514 922-1984
barry.doyle
@ville.chateauguay.qc.ca

du Filgate (2)



Michel Enault
514 717-7147
michel.enault
@ville.chateauguay.qc.ca

de Robutel (3)



Eric Corbeil
514 512-3547
eric.corbeil
@ville.chateauguay.qc.ca

de Bumbray (4)



Lucie Laberge
450 691-4459
lucie.laberge
@ville.chateauguay.qc.ca

de Salaberry (5)



Marcel Deschamps
450 699-1120
marcel.deschamps
@ville.chateauguay.qc.ca

de Lang (6)



Mike Gendron
514 829-1986
mike.gendron
@ville.chateauguay.qc.ca

de Le Moyne (7)



Éric Allard
514 817-5167
eric.allard
@ville.chateauguay.qc.ca

D'Youville (8)



François Le Borgne
514 486-1336
francois.leborgne
@ville.chateauguay.qc.ca

Le CHÂTEAUGUAY MAGAZINE est une revue municipale distribuée gratuitement dans tous les foyers châteauguais.

La forme masculine utilisée dans ce document désigne, lorsqu'il y a lieu, aussi bien les femmes que les hommes. Tout texte publié dans ce mensuel peut être reproduit avec mention de la source.

Dépôt légal : Bibliothèque et Archives nationales du Québec 2018

Tirage : 20 300 copies

Rédaction : Direction des communications et des relations publiques de la Ville de Châteauguay

Production graphique et impression : Compographe

Distribution : Postes Canada

POUR INFORMATION :
Ville de Châteauguay
5, boulevard D'Youville,
Châteauguay (Québec) J6J 2P8
communications@ville.chateauguay.qc.ca
450 698-3017



Garant des forêts intactes™



CALENDRIER DU CONSEIL

Les citoyens sont invités à assister aux séances du conseil municipal.

Séance régulière du Conseil
LUNDI – 19 h
22 janvier 2018



Salle du Conseil
265, boul. D'Anjou,
bureau 101, salle 2

Municipal Council Calendar
Residents are invited to attend the regular municipal council meeting.
Regular Municipal Council Meeting
MONDAY – 7:00 p.m.
January 22, 2018

Diffusion des séances du conseil en direct au www.ville.chateauguay.qc.ca
Live broadcasting of council meetings at www.ville.chateauguay.qc.ca/en

SOMMAIRE

Actualités / News	4-13	Organismes	19
Activités culturelles	14	Sports et plein air / Sports and Outdoor	20-21
Calendrier des activités	15	Histoire et patrimoine	22
Bibliothèque	16-17	Culture	23
Environnement / Environment	18	Spectacles	24

iOS



B-CITI

Téléchargement facile à partir des codes QR!

www.chateauguay.b-citi.com

Android



Une ère de renouveau

Nous entamons une nouvelle année, la tête remplie de nouvelles résolutions et de nombreux projets. Cette année s'annonce riche en défis et c'est ensemble que nous les relèverons, en veillant au mieux-être de notre communauté.

Cette ère de renouveau est l'occasion parfaite pour repenser nos façons de faire et travailler collectivement à la mise en place d'initiatives qui visent l'amélioration continue de la gouvernance et de la qualité de vie des citoyens. D'ailleurs, nous annonçons récemment la création d'un comité de réingénierie, qui reverra l'ensemble des programmes et des processus d'affaires à la Ville, afin d'assurer la gestion optimale et la qualité des services offerts.

Nous avons également adopté en décembre dernier le budget pour l'année 2018, et le travail rigoureux de l'administration municipale nous a permis de présenter un budget sans hausse de taxes pour les citoyens. Plus de détails sur ce budget se trouvent dans les pages 4 à 6 du magazine.

Au cours de la prochaine année, nous comptons aussi intensifier nos efforts en matière de développement économique, et ainsi faciliter la tâche des investisseurs démontrant un intérêt pour Châteauguay en les accueillant et en leur souhaitant la bienvenue. De tels investissements permettront d'alléger le fardeau fiscal des citoyens.

Au nom des membres du conseil et en mon nom personnel, je vous souhaite une excellente année 2018. Qu'elle soit heureuse et prospère!

A word from the Mayor

An era of renewal

We are entering a new year, with plenty of resolutions and new projects. This year promises to be fulfilled with challenges and, together, we will face them, while ensuring the well-being of our community.

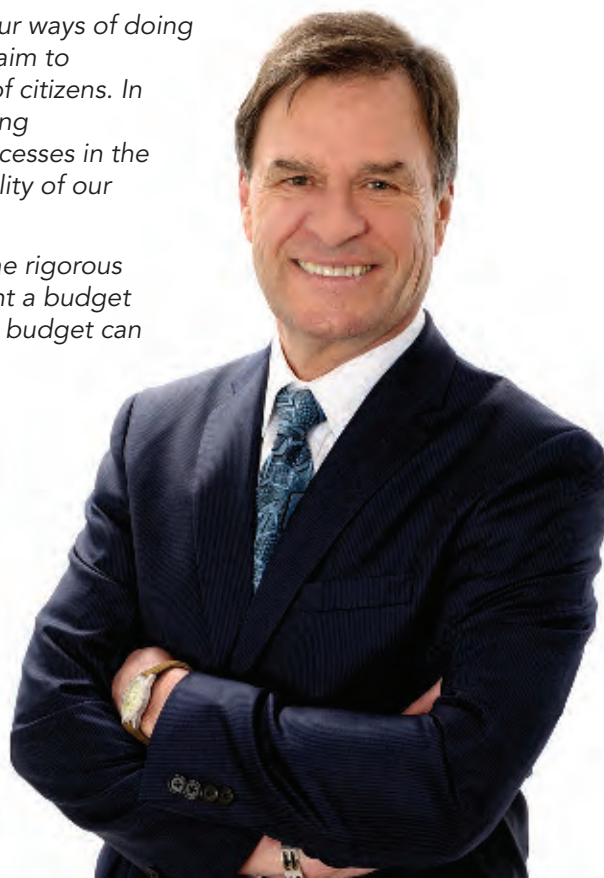
This era of renewal is the perfect opportunity to rethink our ways of doing things and work collectively to implement initiatives that aim to continuously improve the governance and quality of life of citizens. In fact, we recently announced the creation of a reengineering committee who will review all programs and business processes in the City in order to ensure optimal management and the quality of our services.

Last December, we also adopted the budget for 2018. The rigorous work of the municipal administration allowed us to present a budget without tax increases for our citizens. More details on this budget can be found on page 4 to 6 of this magazine.

In the coming year, we will also intensify our economic development efforts and thus make it easier for investors showing interest in Châteauguay in order to reduce the tax burden of citizens as much as possible.

Not only on my own behalf, but also on behalf of the members of the Council, let me wish you a Happy New Year! May 2018 be happy and prosperous!

Pierre-Paul Routhier
Maire / Mayor



DÉPÔT DU BUDGET : GEL DE TAXES POUR 2018

► Une année sans hausse de taxes pour les citoyens



Bien que le nouveau conseil municipal soit en poste depuis le 5 novembre dernier seulement, le budget de la Ville pour l'année 2018 a pu être adopté en décembre. En effet, l'exercice rigoureux accompli par l'administration municipale a permis d'en arriver à un gel des taxes résidentielles pour l'année 2018, ce qui veut dire que les propriétaires d'une maison de valeur moyenne (241 245 \$) devront acquitter en taxes municipales une somme équivalente à celle payée en 2017.

Contrôle des dépenses

Le budget de la Ville demeure inchangé par rapport à l'an dernier, se situant à 92 M\$. « Pour ce premier exercice budgétaire, nous espérons geler le compte de taxes résidentiel moyen. Tous les services de la Ville ont mis la main

à la pâte et nous sommes arrivés à un résultat très satisfaisant, considérant le peu de temps disponible depuis l'élection du 5 novembre », explique Pierre-Paul Routhier, maire de Châteauguay. « On se met au travail dès maintenant pour le budget 2019. Toutes les dépenses seront scrutées et le conseil en déterminera leur pertinence pour les années futures ».

92 M\$
Total du budget 2018, soit le même montant qu'en 2017

Tarification globale à la baisse

Pour la collecte des ordures et l'assainissement des eaux usées, les propriétaires profiteront d'une diminution des tarifs (9 \$ et 12 \$ par ménage respectivement) alors que le recyclage et le traitement de l'eau potable font l'objet d'une légère augmentation (1 \$ et 6 \$). La Ville a donc dû procéder à un rééquilibrage du taux de taxation des résidences pour compenser les baisses de tarifs.

En somme, la majorité des résidents, soit 66 %, profiteront d'une légère baisse de tarification globale et 34 % subiront une légère hausse (moins de 1 %). Les propriétaires d'immeubles commerciaux et industriels bénéficieront quant à eux d'un taux de taxation identique à l'année 2017.

14 \$
Baisse moyenne de la tarification globale par ménage

Gel de taxes pour 2018

Quotes-parts et coûts incompressibles

Ce budget tient également compte des quotes-parts additionnelles obligatoires que Châteauguay doit payer à diverses instances régionales, parmi lesquelles le Réseau de transport métropolitain, la municipalité régionale de comté de Roussillon et la Communauté métropolitaine de Montréal.

Une gestion serrée des finances publiques

Le nouveau conseil municipal a annoncé la mise en place d'un comité de réingénierie, composé d'élus, d'employés et de citoyens, dont le mandat sera de revoir les programmes et les processus afin de s'assurer d'une

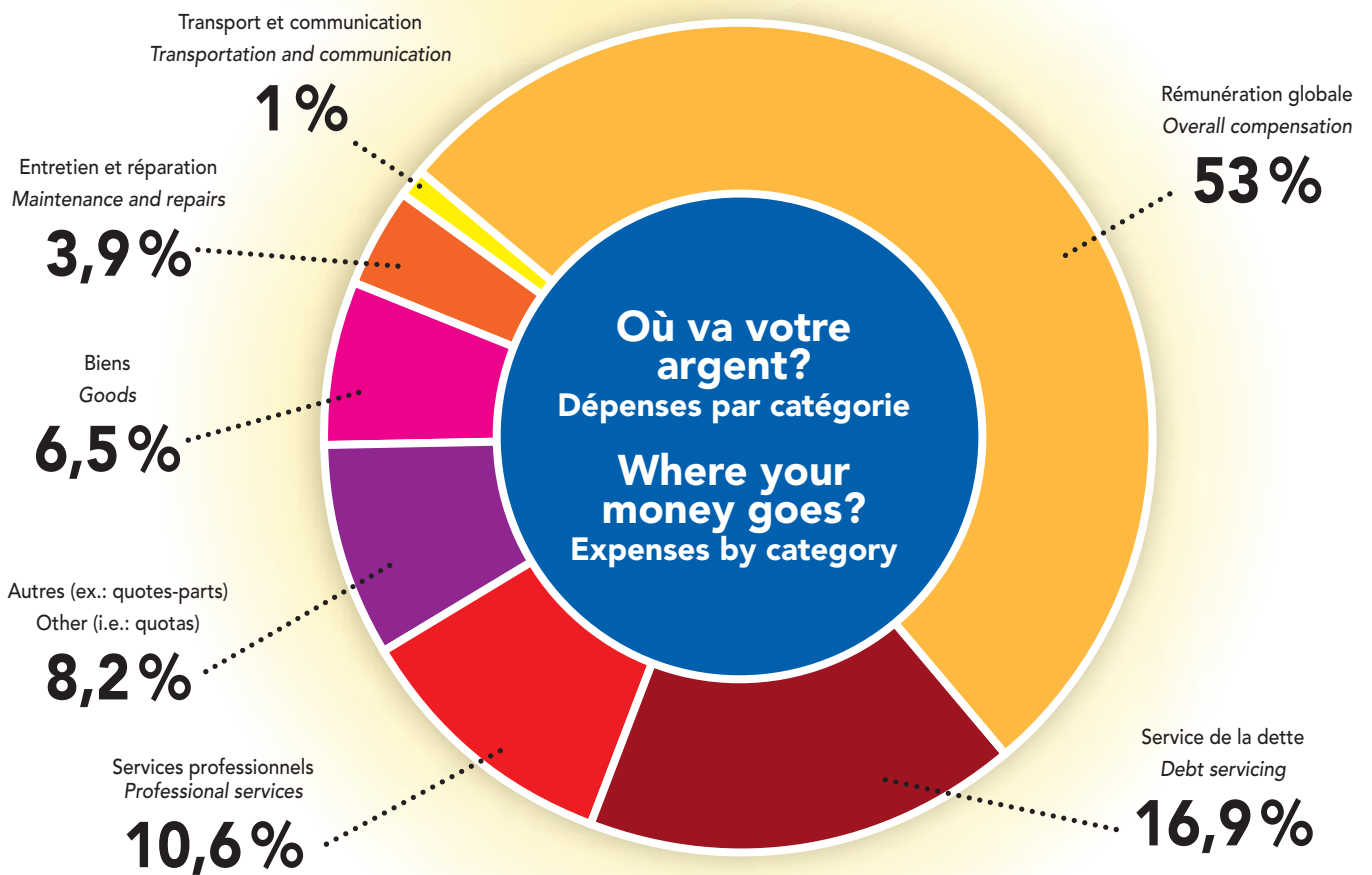
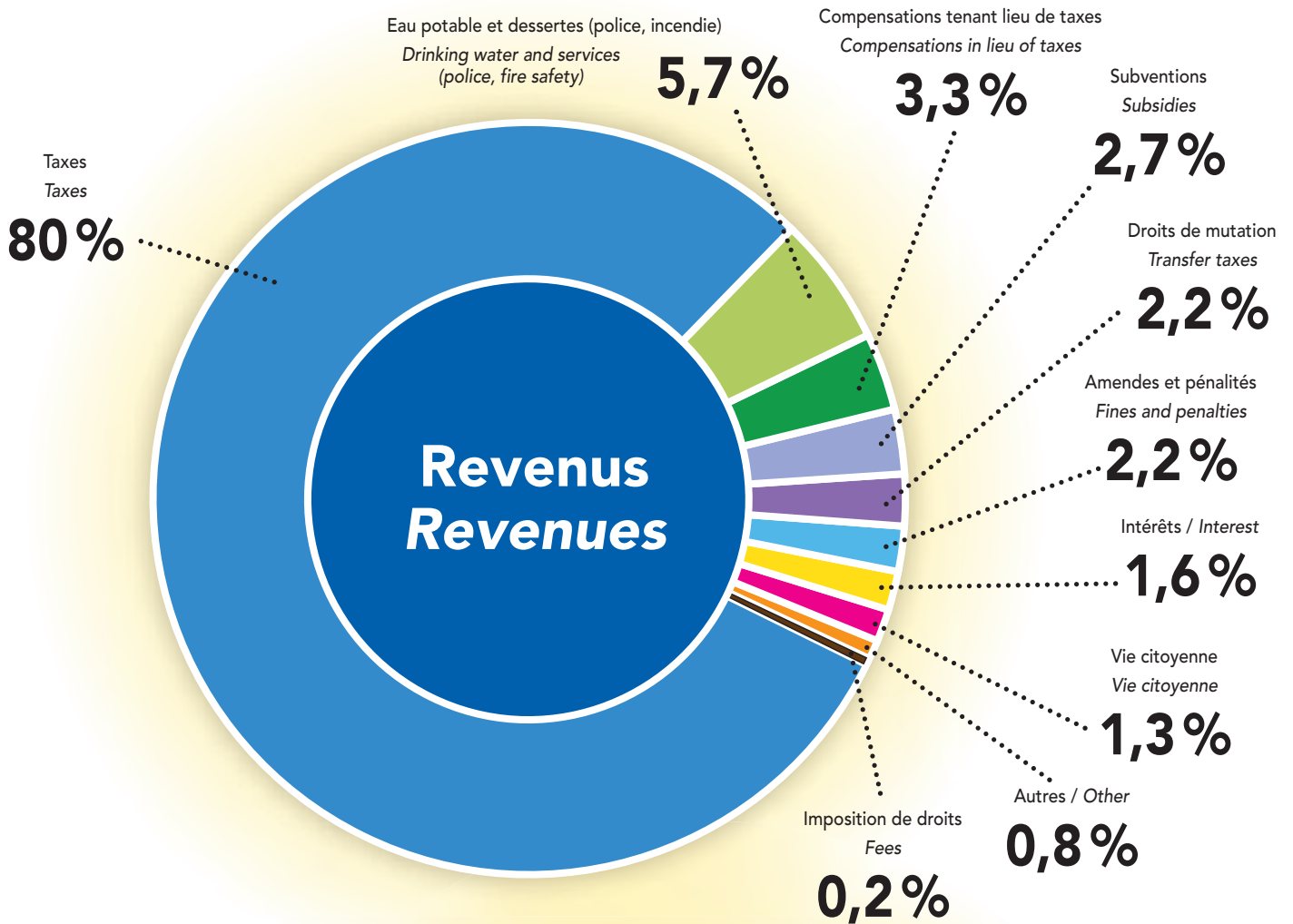
gestion optimale et permettre de dégager des marges de manœuvre financière.

Mise sur place d'un comité de réingénierie

241 245 \$
Valeur d'une maison moyenne

COMPTE DE TAXES D'UNE MAISON MOYENNE ÉVALUÉE À 241 245 \$

COMPTE DE TAXES	2017	2018
Taxe foncière	0,9424 \$	0,9486 \$
Aqueduc	0,0206 \$	0,0202 \$
Tarification		
Ordures	159 \$	150 \$
Recyclage	59 \$	60 \$
Eau potable	222 \$	228 \$
Assainissement	316 \$	304 \$
Sous-total tarification	756 \$	742 \$
Total compte de taxes	3 079 \$	3 079 \$
		0 \$
Variation 2018/2017		0 %



TABLING OF THE BUDGET: TAX FREEZE FOR 2018

► A year without tax increase for citizens



Although the municipal council has only arrived last November 5 in office, the City's budget has been adopted in December. The rigorous exercise done by the municipal administration resulted in a residential tax freeze for 2018, which means that owners of a median home value (\$241,245) will have to pay, in municipal taxes, the same amount in 2018 as in 2017.

Controlling expenses

The City's 2018 budget remains unchanged from last year, at \$92 million. «For this first fiscal year, we hoped to freeze the average residential tax bill. All City departments put their shoulder to the wheel, and we arrived at a very satisfactory result, given the limited time available since the election of

November 5» said Pierre-Paul Routhier, Mayor of Châteauguay. «We already started the work for the 2019 budget. All expenses will be duly examined and the council will determine their relevance for future years.»

\$92 million
2018 budget,
the same amount
as in 2017

Decreasing overall pricing

For waste and recycling collection services, homeowners will benefit from lower rates (\$9 and \$12 per household, respectively), while recycling and drinking water treatment are subject to a slight increase (\$1 and \$6). The City had to rebalance the residential tax rate to compensate for lower rates.

In summary, the majority of residents (66%) will benefit from a slight decrease in overall pricing, and 34% will experience a slight increase (less than 1%). Owners of commercial and industrial buildings will benefit from a tax rate identical to the one for 2017.

\$14
Average decreasing
overall pricing per
household

**Tax
freeze
for 2018**

Quotas and incompressible expenses

This budget also takes into account the additional quotas that Châteauguay must pay to various regional authorities, including the Réseau de transport métropolitain, the Municipalité régionale de comté de Roussillon and the Communauté métropolitaine de Montréal.

Strict management of public finances

The new municipal council announced the establishment of a reengineering committee composed of elected officials, employees and citizens, whose mandate will be to review programs and processes to ensure optimal management, and to provide financial leeway.

**Establishment of a
reengineering
committee**

\$241,245
Median home
value

TAX BILL FOR A MEDIAN HOME VALUED AT \$241,245

TAX BILL	2017	2018
Property tax	\$0.9424	\$0.9486
Aqueduct	\$0.0206	\$0.0202
Other rates		
Garbage	\$159	\$150
Recycling	\$59	\$60
Drinking water	\$222	\$228
Purification	\$316	\$304
Sub-total	\$756	\$742
Total tax bill	\$3,079	\$3,079

0 \$

Change for 2017/2016

0 %



CENTRE ÉCOLOGIQUE FERNAND-SEGUIN

FERNAND-SEGUIN ECOLOGICAL CENTRE

► Le nouveau chalet d'accueil prêt à accueillir les visiteurs

► The new visitor centre ready to welcome the population

Au moment où vous lisez ces lignes, si les accumulations de neige au sol permettent la pratique d'activités hivernales, le nouveau chalet d'accueil du centre écologique Fernand-Seguin est accessible à la population et prêt à accueillir les amateurs de plein air.

By the time you read these lines, if ground snow accumulations allow the start of winter activities, the new visitor centre at the Fernand-Seguin Ecological Centre is accessible to the public and ready to welcome outdoor enthusiasts.

Cet hiver, le centre écologique et le chalet d'accueil sont ouverts **tous les jours de 8 h à 17 h**, ce qui inclut notamment l'accès à la salle de fartage pour les skis de fond, la salle multifonctionnelle et le salon avec foyer. Le centre de location d'équipement est quant à lui ouvert les **samedis et dimanches de 8 h à 16 h**, à l'exception de la période des Fêtes et de la semaine de relâche, où il l'est sur une base quotidienne, toujours si les conditions climatiques le permettent.

This winter, the ecological centre and the visitor centre are open **every day from 8 a.m. to 5 p.m.**, which includes access to the waxing room for cross-country skis, the multifunctional room and

En attendant que le nouveau chemin d'accès permettant de se rendre au parc à partir du boulevard Brisebois soit complété, les usagers du site sont invités à emprunter l'accès existant et à garer leur véhicule dans l'aire prévue à cette fin.



the lounge with a fireplace. The equipment rental centre is open on **Saturdays and Sundays from 8 a.m. to 4 p.m.**, except on holidays and spring break when it is open daily, weather permitting.

While awaiting the completion of the new path leading to the

park from Brisebois Boulevard, site users are encouraged to use the current access and park their vehicles in the designated area.

Relocalisation du parc à chiens

Relocation of the dog park

Afin de mener à bien l'ensemble du projet, le parc à chiens, qui était situé à proximité, a dû être démantelé. La Ville compte relocaliser le parc canin afin qu'il réponde mieux aux besoins des propriétaires de chiens.

In order to carry out the entire project, the dog park which was located nearby had to be dismantled. The City plans to relocate the dog park to better meet the needs of dog owners.

L'inauguration officielle du nouveau chalet aura lieu au printemps 2018, une fois l'achèvement du nouveau chemin d'accès.

The official opening of the new centre will take place in the spring of 2018 once the new access road has been completed.

► Nouvelle convention collective pour les cols bleus

Une nouvelle convention collective pour les 85 employés cols bleus de la Ville de Châteauguay a été entérinée par le conseil municipal en décembre dernier. Cette entente historique, d'une durée de huit ans, couvre la période du 1^{er} janvier 2016 au 31 décembre 2023.

« Cette entente marque un renouveau concernant les relations de travail entre la Ville et ses cols bleus. Nous venons de franchir une étape importante vers l'implantation d'une véritable culture de service à la clientèle, qui nous permet également de mieux contrôler les dépenses municipales. », explique le maire Pierre-Paul Routhier.

Avec cette nouvelle convention, la Ville bénéficie d'horaires de travail flexible qui permettent dorénavant de couvrir les besoins opérationnels ainsi que ceux des citoyens en tout temps, semaine, soir et fin de semaine. Elle permet aussi de s'adjoindre le soutien de l'entreprise privée, en surplus des effectifs en place, entre autres afin d'améliorer et d'accélérer l'enlèvement de la neige à certaines occasions.

L'entente prévoit pour les travailleurs des augmentations salariales annuelles de l'ordre de 2,5 % pour les années 2016 à 2020 et de 2 % pour les années 2021 à 2023.

Le Syndicat des cols bleus de la Ville de Châteauguay représente 85 membres permanents et temporaires qui œuvrent dans différents services municipaux tels que les travaux publics, le génie et la vie citoyenne.

► New collective agreement for blue-collar workers

A new collective agreement for the 85 blue-collar employees of Ville de Châteauguay was ratified by the municipal council last December. This is an eight-year historic agreement that covers the period from January 1, 2016, to December 31, 2023.

"This agreement marks a renewal of the working relationship between the City and its blue-collar workers. We have just taken an important step towards establishing a true culture of customer service, which also allows us to better control municipal spending." explains Mayor Pierre-Paul Routhier.

With this new agreement, the City benefits from greater flexibility regarding working hours, which henceforth make it possible to cover the operational needs as well as those of the citizens at all times, weekdays, evenings and weekends. It also allows rallying support from private enterprises, in addition to its workforce, among other things, to improve and accelerate the removal of snow on certain occasions.

The agreement provides for annual wage increases for workers of the order of 2.5% for the years 2016 to 2020 and 2% for the years 2021 to 2023.

The Blue-collar Workers' Union of Ville de Châteauguay represents 85 permanent and temporary members who work in various municipal services such as public works, engineering and *vie citoyenne*.



La nouvelle entente de travail avec les cols bleus permet à la Ville, à certaines occasions, de recourir aux services de déneigeurs privés afin d'accélérer les opérations de déneigement, en surplus des effectifs déjà déployés.

The new agreement with blue-collar workers allows the City, on certain occasions, to use the services of private snow-clearing companies to accelerate snow removal operations, in addition to the already deployed staff.



► Le déneigement, l'affaire de tous!

Au cœur de la saison hivernale, la Ville de Châteauguay met tout en œuvre pour assurer l'efficacité, la fluidité et la sécurité des usagers circulant sur les voies publiques, tant pour les piétons, les utilisateurs du transport en commun, les cyclistes et les automobilistes.

Qu'est-ce qui peut ralentir le déneigement?

- Le non-respect de la réglementation sur le stationnement de nuit (interdiction de stationner dans les rues la nuit entre 23 h et 6 h).
- Le mauvais positionnement des bacs à ordures et de recyclage (positionner les bacs dans l'entrée charretière et non dans la rue).

► Show removal, everyone's business!

At the heart of the winter season, the City strives to ensure the efficiency, fluidity and safety of users travelling on public roads, for pedestrians, public transit users, cyclists and motorists.

What can slow down snow removal operations?

- Failure to comply with the regulations on overnight parking (prohibition of parking on the streets at night between 11 p.m. and 6 a.m.).
- The mispositioning of garbage and recycling bins (position the bins in the driveway entrance and not in the street).



Pour tout savoir sur l'état des opérations de déneigement et les procédures mises en place par la Ville de Châteauguay :

To know all about the state of the snow removal operations and the procedures put in place by the City:

Visitez notre site Web au / Visit our website at
www.ville.chateauguay.qc.ca/deneigement
www.ville.chateauguay.qc.ca/en/snow

Inscrivez-vous au portail B-CITI Châteauguay au / Register on the B-CITI Châteauguay portal at
chateauguay.b-citi.com

Suivez notre page Facebook au / Follow us on Facebook at
www.facebook.com/Chateauguay

► Collecte porte-à-porte de sapins de Noël

Une collecte porte-à-porte aura lieu à compter du **lundi 8 janvier** pour vous permettre de vous départir de votre arbre de Noël. Celui-ci doit être dépouillé de toute décoration.

Nous demandons aux citoyens de déposer leur sapin **au plus tard le dimanche 7 janvier**. Les arbres seront récupérés au cours des deux semaines suivantes.

Veuillez noter que le territoire n'est pas nécessairement couvert dans sa totalité tous les jours. Il est donc possible que votre sapin ne soit pas récupéré au cours des premiers jours de collecte. Veuillez toutefois respecter la date de dépôt qui est valide pour tous les secteurs de la municipalité.

Si vous manquez la collecte, vous pouvez disposer de votre arbre à l'écocentre situé au 224, boulevard Industriel.

En cas de conditions météorologiques défavorables, la collecte pourrait être reportée de quelques jours.

► Door-to-door pickup of Christmas trees

To help citizens get rid of their Christmas trees, a door-to-door pickup of Christmas trees will take place starting on **Monday, January 8**. The trees should be devoid of any decoration.

The trees should be placed outside latest **Sunday, January 7**. The pickup will be done in the course of the two weeks after that.

Please note that the entire territory will not be necessarily covered every day. It is thus possible that your tree will not be picked up during the first few days of the exercise. You are however requested to place them outside by the date indicated. The same date applies for the entire municipality.

If you miss the pickup, you can dispose of your tree at the Écocentre situated at 224 Industriel Boulevard.

The pickup may be shifted a few days if weather conditions are not favourable.



FESTIVAL
**DCCÈS
DANSE**
2018

23 - 25
MARS



OUVERT AU GRAND PUBLIC
30 FESTIVALIERS
30 ATELIERS DE PERFECTIONNEMENT
4 SPECTACLES

www.ville.chateauguay.qc.ca/ad2018



Châteauguay



FESTIVAL ACCÈS DANSE 2018

► Un nouveau visage pour le Festival Accès Danse

Après plus d'une décennie à ravir les amateurs de danse et à consolider la place de Châteauguay à titre de diffuseur de la danse sur la scène provinciale, le Festival Accès Danse fait peau neuve et présente, pour sa 11^e édition, une toute nouvelle image reflétant l'évolution et le dynamisme de l'événement.

Évoquant à la fois la grâce, la puissance et le mouvement, la nouvelle identité visuelle se retrouvera non seulement sur les affiches, mais également sur les dépliants ainsi que tous les objets promotionnels de l'événement, incluant les vêtements. Diffusé dans toutes les écoles de danse du Québec, le logo est appelé à devenir, pour de nombreuses années, le nouveau visage du festival à l'échelle nationale.

Par les années passées, le public du festival était constitué à 98 % d'adolescents du secondaire, une niche que la Ville de Châteauguay a su développer depuis une dizaine d'années. L'invitation est cependant lancée cette année à toutes les tranches de la population, les spectacles s'adressant à tous les groupes d'âge.

La 11^e édition du Festival Accès Danse aura lieu du **23 au 25 mars 2018**. Pendant trois jours seront rassemblés plus de 300 festivaliers qui auront la chance de prendre part à quelque 30 ateliers de perfectionnement avec des professionnels reconnus du milieu et d'assister à quatre spectacles de haute qualité. La vidéo promotionnelle de l'événement, ainsi que la programmation complète, sont disponibles sur le site Web de la Ville de Châteauguay au www.ville.chateauguay.qc.ca/ad2018.



La vidéo promotionnelle de l'édition 2018 du Festival Accès Danse est disponible au www.ville.chateauguay.qc.ca/ad2018.

► A new look for the Festival Accès Danse

After more than a decade of delighting dance enthusiasts and consolidating Châteauguay's place as a dance presenter at the provincial level, Festival Accès Danse has a new look and presents, for its 11th edition, a new image that reflects the evolution and dynamism of the event.

Evoking grace, power and movement, the new visual identity will not only be found on posters, but also on flyers and promotional items of the event, including clothing. Distributed to all dance schools in Quebec, the logo is expected to become, for many years, the new face of the festival nationwide.

In previous years, the Festival Accès Danse audience was 98% teenagers, a niche that Ville de Châteauguay has groomed over the past ten years. This year, the invitation is also being extended to other segments of the population since the shows target all age groups.

The 11th edition of Festival Accès Danse will be held from **March 23 to 25, 2018**. The three days will bring together more than 300 festival-goers who will have the opportunity to take part in some 30 development workshops with recognized industry professionals and attend four top-notch shows. The promotional video of the event, as well as the complete program (in French), are available on the Ville de Châteauguay website at www.ville.chateauguay.qc.ca/ad2018.



Châteauguay



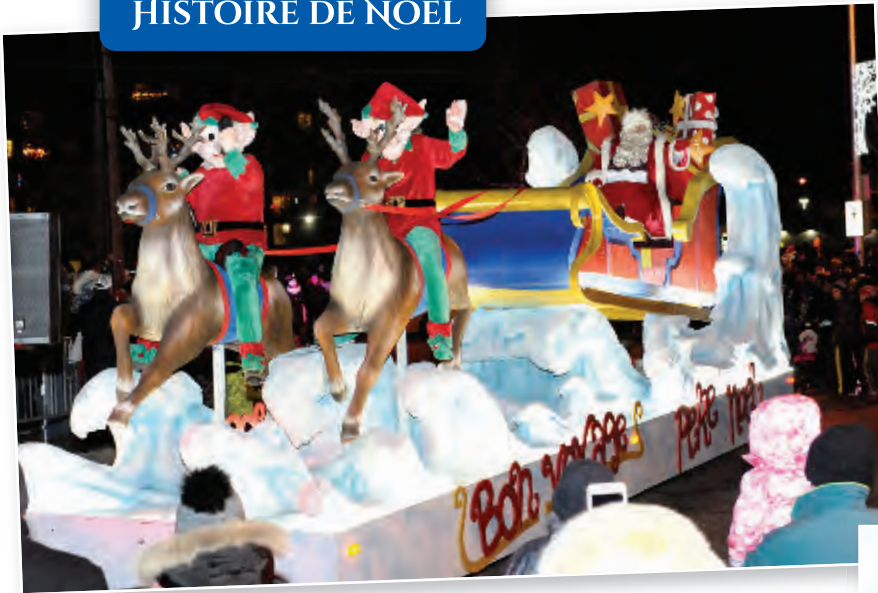
B-CITI CHÂTEAUGUAY

SOYEZ INFORMÉ EN TEMPS RÉEL DE CE QUI SE PASSE
DANS VOTRE VILLE! / STAY UP TO DATE WITH THE LATEST IN YOUR CITY!

De votre ordinateur ou appareil mobile :
From your computer or mobile device:

- Abonnez-vous aux avis et alertes émis par la Ville, selon votre moyen préféré. / Subscribe to notices and alerts issued by the City according to your preference.
- Faites une requête. / File a request.
- Et plus encore... / And more...

chateauguay.b-citi.com



► Un succès sans précédent pour Châteauguay, une histoire de Noël

Véritable tradition du temps des Fêtes, l'événement **Châteauguay, une histoire de Noël** a connu un record d'affluence pour ses deux jours d'activité. Tenues les 9 et 10 décembre derniers à la bibliothèque, au Centre culturel Georges-P.-Vanier ainsi qu'à l'Agora citoyenne, les festivités ont débuté par un défilé de nuit magique, suivi de feux d'artifice qui ont enflammé le ciel de leurs couleurs scintillantes. Le lendemain, des centaines de familles se sont réunies pour profiter des nombreuses attractions présentes, dont un train de Noël, une ferme et un superbe spectacle, sans oublier, bien sûr, une rencontre avec le père Noël! Un gros merci à tous les gens présents qui ont su faire de cet événement une réussite. Rendez-vous en décembre prochain!



► An unprecedented success for Châteauguay, a Christmas Story

A true holiday tradition, the **Châteauguay, a Christmas story** event has had a record attendance for its two days of activity. Held on the 9th and the 10th of December at the library, at the Centre culturel Georges-P.-Vanier and at the Agora, the festivities were launched with a magical evening parade, followed by fireworks that ignited the sky in their sparkling colors. The next day, hundreds of families gathered on the site to enjoy the many attractions, including a Christmas train, a farmhouse, an unforgettable show and, of course, a meeting with Santa Claus! A big thank you to all the people present who made this event a success. See you in December!



*C'est le temps de s'inscrire!**

*It's time to register!**

INSCRIPTION EN PERSONNE / REGISTRATION IN PERSON:
CENTRE CULTUREL G.-P.-VANIER

15, boulevard Maple – 450 698-3100
 Lundi au mardi de 12h à 20h
 Mercredi et jeudi de 12h à 18h
 Vendredi et samedi de 12h à 17h

INSCRIPTION EN LIGNE / ONLINE REGISTRATION:
www.ville.chateauguay.qc.ca/passeport-loisir-inscription

* Passeport-loisir en règle obligatoire.
 Coûts supplémentaires pour les non-résidents.
 Les cours sont offerts en français.

Les descriptifs des activités sont disponibles au
www.ville.chateauguay.qc.ca/passeport-loisir-inscription

ACTIVITÉS JEUNESSE



APPRENTI CUISTOT
 7 À 9 ans et 10 à 14 ans

ATELIERS DE BD
 9 à 12 ans



BOUCHÉES SUCRÉES
 7 à 10 ans

CLAQUE (CHEERLEADING)
 6 à 12 ans



GARDIENS AVERTIS
 11 à 17 ans

INITIATION À L'AQUARELLE
 7 à 10 ans

INITIATION À LA GUITARE CLASSIQUE OU ACOUSTIQUE
 8 à 15 ans



INITIATION AU PIANO (Cours semi-privé / 2 étudiants)
 8 à 15 ans

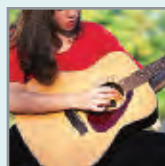
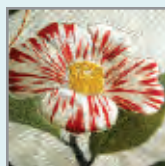
LES SECRETS DE LA MAGIE
 7 à 12 ans



YOGA JEUNESSE
 5 à 12 ans



ACTIVITÉS POUR ADULTES



BRODERIE JAPONAISE
 16 ans et plus

INITIATION À LA GUITARE CLASSIQUE OU ACOUSTIQUE
 16 ans et plus



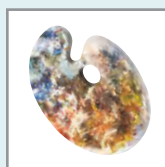
INITIATION AU PIANO (Cours semi-privé / 2 étudiants)
 16 ans et plus

PEINTURE À L'AQUARELLE
 16 ans et plus

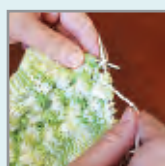


PEINTURE À L'HUILE
 16 ans et plus

PHOTOGRAPHIE DÉBUTANT
 16 ans et plus



SECOURISME D'URGENCE – RCR/DEA NIVEAU C
 15 ans et plus



TRICOT DÉBUTANT
 16 ans et plus

30 décembre

Collecte des matières recyclables

(exceptionnellement un samedi)

COLLECTION OF RECYCLING MATERIALS

(exceptionally on Saturday)

PAGES 17-18



Services municipaux fermés

Les services administratifs de la Ville, incluant la bibliothèque et le comptoir des Loisirs, seront fermés les **lundi 1^{er} et mardi 2 janvier**. Retour à l'horaire régulier le mercredi 3 janvier.

MUNICIPAL SERVICES CLOSED

The City's administrative departments, as well as the library and the Service des loisirs counter, will be closed on **Monday, January 1 and Tuesday, January 2**. Back to the regular schedule on Wednesday, January 3.

5

BIBLIOTHÈQUE
Cercle littéraire

PAGE 17

8

Collecte de surplus de carton

SPECIAL COLLECTION OF CARDBOARD SURPLUS

PAGES 18/21

À partir du /
From **8**

Collecte de sapins de Noël

DOOR-TO-DOOR PICKUP OF CHRISTMAS TREES

PAGES 9/18

11 au 21

Tournoi national de hockey Midget de Châteauguay

CHÂTEAUGUAY NATIONAL MIDGET TOURNAMENT

Centre multisport / Multisport Centre

PAGE 21

15

CINÉ-CLUB
La Passion Van Gogh

PAGE 23

18

LES GRANDS EXPLORATEURS
Afrique du Sud

PAGE 24



19

CINÉ-CLUB (HORS-SÉRIE)
Les Affamés

PAGE 23

22

CINÉ-CLUB
Les rois mongols

PAGE 23

Séance du conseil municipal

MUNICIPAL COUNCIL MEETING

PAGE 2



26

THÉÂTRE ET CONTES
Irène sur Mars

PAGE 24



27

BIBLIOTHÈQUE
Tricot-thé

PAGE 17

BLUES, JAZZ ET MONDE
Mike Goudreau and the Boppin Blue Band

PAGE 24



28

Club de patinage de vitesse – Jeux du Québec

SPEED SKATING CLUB
– Quebec Games

Centre multisport / Multisport Centre

Les contes du Château
Joli flocon de neige

PAGE 16

DISCOVER THE WACKY WONDERFUL WORLD OF DR. SEUSS!

PAGE 16

29

CINÉ-CLUB
Le jeune Karl Marx

PAGE 23



ACTIVITÉS DE LA BIBLIOTHÈQUE

INSCRIPTIONS DÈS MAINTENANT.

INSCRIPTION OBLIGATOIRE SUR PLACE.
PRÉSENTATION DE LA CARTE DE MEMBRE
OBLIGATOIRE POUR LES ABONNÉS.
AUCUN REMBOURSEMENT.

**FAITES VITE,
LES PLACES SONT LIMITÉES!**



25, boulevard Maple • 450 698-3080
biblio@ville.chateauguy.qc.ca

biblio en ligne
biblio.ville.chateauguy.qc.ca

HORAIRE RÉGULIER

Lundi	12 h à 21 h
Mardi et mercredi	9 h à 21 h
Jeudi	9 h à 20 h
Vendredi	9 h à 17 h
Samedi et dimanche	12 h à 17 h

FERMÉ LES 1^{ER} et 2 JANVIER

PROGRAMMATION JEUNESSE



DU 28 JANVIER AU 22 AVRIL LES CONTES DU CHÂTEAU

Les enfants sont invités à découvrir les histoires passionnantes du Château. L'animateur saura éveiller non seulement leur curiosité, mais également leur imagination. Lecture et bricolage au rendez-vous!

Activité réservée aux membres seulement.

Âge : 3 à 5 ans
Coût : 2 \$ / activité

JOLI FLOCON DE NEIGE Dimanche 28 janvier – 11 h

A... COMME AMOUR
Dimanche 18 février – 11 h

Remarque : le parent doit demeurer à la bibliothèque durant l'activité.

Sunday, January 28 IN ENGLISH

DISCOVER THE WACKY WONDERFUL WORLD OF DR. SEUSS!

The Chateauguy Valley Literacy Council (CVLC) will be presenting the story 'Wacky Wednesday' as an interactive reading activity. Children and parents will be invited to contribute while we explore reading techniques, vocabulary, and spelling in a fun and entertaining way.



Age: 5 to 10 years old
Time: 1:30 p.m. to 2:30 p.m.
Cost: free

ACTIVITÉS SPÉCIALES



Samedi 10 février SPÉCIAL SAINT-VALENTIN

LES SOLUTIONS D'AMOUR DE MME CLÉMENTINE

par Animations Clin d'oeil

En plein cœur du village Rosé habite Madame Clémentine. Cette dame de cœur a la clef pour réparer les cœur brisés! Ses drôles de solutions viendront en aide aux grenouilles du ruisseau, à Monsieur Pata-tras le chef cuisinier et à Pruche, l'autruche.

Âge : 2 à 7 ans
Heure : 11 h
Coût : 2 \$ pour les membres
5 \$ pour les non-membres

Les mercredis 14 février, 7 mars, 11 avril et 25 avril

ATELIERS DE STIMULATION DU LANGAGE

avec La boîte à paroles

Ces ateliers visent à favoriser le développement d'aptitudes propices à la communication chez l'enfant via l'animation d'une lecture et de jeux thématiques stimulant le langage.

ACTIVITÉ OUVERTE AUX GARDERIES

Âge : 3 à 6 ans
Heure : 10 h
Coût : 2 \$ / enfant pour les membres et garderies
5 \$ / enfant pour les non-membres



PROGRAMMATION ADULTE

LA PAUSE DU MOIS...

Un dimanche par mois, venez rencontrer notre invité dans une ambiance décontractée.

Oserez-vous?

Heure : 13 h 30
Coût : 5 \$ pour les membres
8 \$ pour les non-membres

Dimanche 11 février

CAUSERIE-AUDITION

ROMÉO ET JULIETTE EN DANSE ET EN MUSIQUE



avec Maurice Rhéaume

L'une des histoires d'amour les plus touchantes de l'histoire de la littérature est sans contredit celle de Roméo et Juliette, écrite par William Shakespeare en 1595 alors qu'il était dans la jeune trentaine. Cette œuvre de Shakespeare est un hymne sublime et mélancolique sur la fragilité de l'amour et du bonheur. Au cours de cette causerie-audition, vous aurez la chance d'entendre de nombreux compositeurs qui l'ont mis en musique, notamment Berlioz, Tchaïkovski et Gounod, ainsi que des extraits de ballet sur la musique de Prokofiev.



Vous êtes parent d'un enfant d'un an ou moins?

Offrez-lui un abonnement à sa bibliothèque municipale et recevez une trousse de bébé-lecteur contenant un livre *Toupie et Binou*, un *Magazine Enfants Québec* et d'autres belles surprises!

Une belle façon de donner le goût des livres et de la lecture à nos tout-petits, et ce, dès leur plus jeune âge!

PROGRAMMATION ADULTE

TRICOT-THÉ

avec Julie Lacroix

Le dernier samedi du mois, apportez vos aiguilles et vos balles de laine et venez tricoter en prenant un thé. Vous pourrez bénéficier des conseils et astuces d'une tricoteuse d'expérience.

Clientèle : pour tous

Dates : samedis 27 janvier, 24 février, 24 mars et 28 avril

Heure : 13 h à 15 h

Coût : gratuit



CERCLE LITTÉRAIRE

Si vous avez envie de discuter de livres et d'auteurs qui vous passionnent, quelques places sont disponibles dans notre Cercle littéraire du vendredi. Les rencontres ont lieu le premier vendredi de chaque mois de 13 h à 16 h.

Clientèle : adultes

Coût : gratuit

Information et inscription : 450 698-3094

ATELIERS INFORMATIQUES – Activités réservées aux membres seulement

INITIATION AUX TABLETTES IPAD

Modalités d'inscription pour les cours iPad :

- Vous devez être membre de la bibliothèque (carte de membre obligatoire).
- Vous devez vous inscrire sur place à la bibliothèque **à partir du 2 décembre** afin de réserver votre place. Un minimum de 15 inscriptions est requis pour démarrer le cours.
- Les inscriptions seront finalisées le vendredi 19 janvier à partir de 9 h 30. Vous devez obligatoirement apporter votre certificat de naissance.

Les cours iPad sont offerts par la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys.

Heure : 9 h 30 à 12 h

Durée : 10 semaines

Coût : Gratuit



NIVEAU DÉBUTANT

Cette formation vous initie aux principales fonctionnalités des tablettes électroniques iPad.

Date : les mercredis du 24 janvier au 28 mars

NIVEAU INTERMÉDIAIRE

Explorez davantage les principales fonctionnalités des tablettes électroniques iPad.

Date : les jeudis du 25 janvier au 29 mars

Prérequis : avoir suivi le cours niveau débutant ou posséder une base sur le iPad.

Veillez apporter votre appareil si vous en possédez un (appareil non fourni).

NIVEAU AVANCÉ

Explorez encore plus en profondeur les fonctionnalités des tablettes électroniques iPad.

Date : les vendredis du 26 janvier au 6 avril (relâche le 29 mars)

Prérequis : avoir suivi le cours niveau intermédiaire ou posséder déjà une bonne base sur le iPad.

Veillez apporter votre appareil si vous en possédez un (appareil non fourni).

AVIS AUX CITOYENS

Pour être ramassés, vos déchets doivent être dans le bac roulant!

Seul le contenu du bac conforme* sera ramassé, à l'exception des gros rebuts (meubles, matelas, etc.)

* Pour plus de détails sur le bac conforme et pour connaître les lieux de dépôt de certaines matières, consultez le roussillon.ca

ÉVITEZ DE SURCHARGER LE BAC

La capacité de charge maximale est indiquée par le fabricant



Collectes des matières recyclables pour la période des fêtes

CHÂTEAUGUAY

SAM DIM LUN MAR...

Seules les collectes des matières recyclables des lundis 25 décembre et 1^{er} janvier seront devancées aux samedis 23 et 30 décembre



Collecte spéciale de surplus de carton le lundi 8 janvier

Placer le carton à 60 cm (2 pieds) du bac de recyclage, afin de ne pas nuire à la collecte robotisée. **Ne pas attacher** les retailles ni les ficeler.

Carton seulement : retirer les sacs et les morceaux de styromousse des boîtes.

Défaire les boîtes trop volumineuses et **éviter les charges trop lourdes**. La charge ne doit pas dépasser 25 kg ou 55 lb.

Pour que vos boîtes soient ramassées, assurez-vous qu'elles ne soient pas ensevelies sous la neige et de mettre le tout en bordure de rue **avant 7 h le matin de la collecte**.

SPECIAL COLLECTION OF CARDBOARD SURPLUS MONDAY, JANUARY 8

Place the cardboard 60 cm (2 feet) from the recycling bin so as not to interfere with robotic collection. **Do not tie them up.**

Cardboard only: remove bags and Styrofoam pieces from the boxes.

Undo boxes that are too bulky and **avoid heavy loads**. The load must not exceed 25 kg or 55 lbs.

In order for your boxes to be picked up, make sure they are not buried under the snow and put everything on the curb **before 7 a.m. in the morning of collection**.

Collecte porte-à-porte de sapins de Noël

Une collecte porte-à-porte aura lieu **à partir du lundi 8 janvier** pour vous permettre de vous départir de votre arbre naturel.

Tous les détails à la page 9.

DOOR-TO-DOOR COLLECTION OF CHRISTMAS TREES

A door-to-door collection will take place **from Monday, January 8** to allow you to get rid of your natural tree.

More details on page 9.

Ensemble, facilitons le déneigement

L'hiver, positionnez vos bacs roulants de la bonne façon pour faciliter la collecte et ne pas nuire au déneigement!

TOGETHER, LET'S MAKE SNOW REMOVAL EASIER

In winter, position your bins in the right way to facilitate collection and not to hinder snow removal!



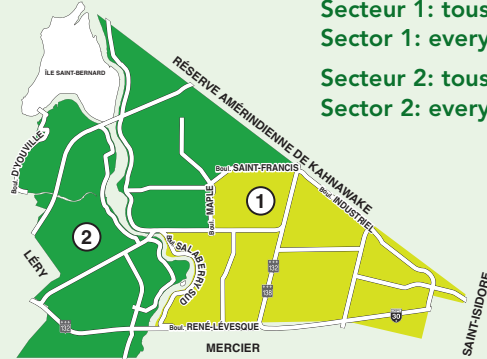
Positionnez votre bac roulant dans votre entrée (sauf avis contraire), la poignée et les roues orientées vers votre domicile.

Conservez un dégagement de 60 cm (2 pi.) autour du bac.

Position your rolling bin in your entrance (unless otherwise instructed), the handle and the wheels facing your home.

Keep a 60 cm (2ft) clearance around the bin.

COLLECTION OF HOUSEHOLD GARBAGE Collectes des ordures ménagères



Secteur 1: tous les JEUDIS
Sector 1: every THURSDAY

Secteur 2: tous les VENDREDIS
Sector 2: every FRIDAY



Les dates de collecte demeurent inchangées durant la période des Fêtes.

Collection dates remain unchanged during the holiday season.

Collectes des matières recyclables

Attention! Les collectes de recyclage lors des jours fériés de Noël et du jour de l'An seront devancées au samedi précédent.

La collecte du lundi 1^{er} janvier aura lieu le **samedi 30 décembre**.

Il est important de déposer votre bac roulant en bordure de rue avant 7 h le matin de la collecte. Seul le contenu du bac roulant conforme sera ramassé.



COLLECTION OF RECYCLABLE MATERIALS

Warning! Recycling collections on Christmas Day and New Year Day will be carried out the previous Saturdays.

The collection of Monday, January 1 will be held on **Saturday, December 30**.

It is important to place your bin on the curb before 7 a.m. the morning of collection. Only the content of the compliant bins will be picked up.

Écocentre

224, boul. Industriel, Châteauguay • 450 699-9401

Les citoyens de Châteauguay peuvent se débarrasser des matières qui ne sont pas acceptées dans la collecte régulière des ordures ménagères à l'ÉCOCENTRE.

Citizens can get rid of materials that are not accepted in regular garbage collection at the ECOCENTRE.

HORAIRE

Du lundi au vendredi de 8 h à 18 h

Samedi et dimanche de 10 h à 16 h





IMPÔT-BÉNÉVOLES DU SUROÏT • CLINIQUES D'IMPÔT GRATUITES À CHÂTEAUGUAY

• Notre groupe de bénévoles en matière d'impôt, œuvrant depuis plusieurs années dans la grande région de Châteauguay, désire informer la population qu'il continuera en 2018 à offrir **confidentiellement et gratuitement** ses services aux personnes à faible revenu, en produisant leurs déclarations **par internet le jour même**, aux endroits suivants : sous-sol de la paroisse Sainte-Marguerite d'Youville, presbytère Saint-Joachim, HLM, Maison des Jeunes Châtelois et FADOQ St-Joachim • Notre groupe est inscrit au Programme des bénévoles en matière d'impôt administré conjointement par l'Agence du revenu du Canada et Revenu Québec • Sur-

veillez notre annonce au mois de février prochain pour obtenir plus de détails sur nos dates de cliniques d'impôt gratuites • Tél. : 438 338-1300

Rendez-vous médical? Planifiez vos transports avec un accompagnement • Votre rendez-vous médical est à Montréal? Longueuil? L'ouest de l'île, la Rive-Sud ou toute autre destination locale? Nos bénévoles vous accompagneront et vous guideront tout au long de ce rendez-vous. À noter que ce service implique un coût de transport • Pour information ou réservation : **Centre d'action bénévole du Grand Châteauguay**, 450 699-6289

Devenez bénévole pour les cliniques d'impôt • Vous aimeriez donner un coup de main à des personnes à faible revenu dans votre communauté? Vous avez des connaissances de base sur l'impôt des particuliers, êtes bilingues et aimeriez aider ces gens en remplis-

sant leurs déclarations de revenus? Nous offrons une formation et un programme de jumelage pour vous • Pour plus d'information, communiquez avec Johanne au 450 699-6289.

Devenir bénévole – Become a Volunteer • Rencontre d'information sur les opportunités de bénévolat le **mardi 9 janvier de 10h à midi** au Centre d'action bénévole du grand Châteauguay (10, rue Gilmour). Accompagnez et transportez un usager pour son rendez-vous médical, visitez une personne, faites du travail de bureau ou un travail manuel. Inscrivez-vous au **450 699-6289**. Nous desservons les municipalités de Châteauguay, Mercier, Léry, Saint-Isidore, Sainte-Martine et Saint-Urbain Premier.

Medical appointment? Plan your transports with an accompaniment • Your medical appointment is in Montreal? Longueuil? West Island, South Shore or any other local destination?

Our volunteer will accompany and guide you throughout the day. Note that this volunteer service has a transport cost • For information or reservation: Centre d'action bénévole du grand Châteauguay at 450-699-6289.

BOUQUINERIE POPULAIRE • En janvier 2018, venez remplir un sac pour seulement 5\$ (promotion applicable sur toute la marchandise, excluant les séries) • Aussi, tous les CD sont à 50% de réduction.

« **La Lecture en cadeau** » • En collaboration avec la Fondation pour l'alphabétisation, apportez un livre neuf (pour un enfant âgé de 0 à 12 ans) et obtenez gratuitement un roman de votre choix • Veuillez prendre note que nous serons fermés du 1^{er} au 7 janvier inclusivement • **Venez nous visiter au 18, boul. D'Anjou – 450 844-4482**



www.ville.chateauguay.qc.ca/organismes-et-associations

MANOIR D'YOUVILLE

Profitez de l'atmosphère inspirée du Manoir D'Youville et de l'île Saint-Bernard pour découvrir ou en apprendre plus sur des pratiques qui insuffleront un renouveau dans votre vie!

POUR TOUTES RÉSERVATIONS
☎ 450 692-8291
📍 ÎLE-SAINT-BERNARD
Châteauguay

RETRAITE SHINRIN YOKU

Marchez dans la nature, relaxez et retrouvez un bien-être physique et psychologique

2 AU 4 FÉVRIER

Forfait de deux nuitées, incluant les repas et les ateliers offerts.
À partir de 306\$.

CONFÉRENCE D'INITIATION À LA PLEINE CONSCIENCE

Vivez une expérience de connexion avec le présent

25 JANVIER DÈS 19 H

Coût : 25\$
Réservation requise

POUR PLUS D'INFORMATIONS
🌐 manoiryouville.ca/forfaits

DIVISION SPORTS ET PLEIN AIR 450 698-3100

sports.pleinair@ville.chateauguay.qc.ca
Centre culturel G.-P.-Vanier
15, boulevard Maple / **Horaire page 23**

PL : avec Passeport-loisir
SPL : sans Passeport-loisir
PLR : résident avec Passeport-loisir
PLNR : non-résident avec Passeport-loisir

SPORTBALL

Les enfants sont initiés aussi bien au jeu actif structuré qu'aux mouvements de base et aux compétences sociales.

20 janvier au 24 mars

Sportball junior – 16 à 30 mois
Le parent doit rester sur place.
Samedi de 9 h à 9 h 45

ABC du sport – 2 à 3 ½ ans
Samedi de 10 h à 10 h 45

Petit sportif – 3 ½ à 5 ans
Samedi de 11 h à midi

130 \$ PLR / 150 \$ PLNR
École Marguerite-Bourgeois

SPORTBALL

Children are introduced to structured active play as well as to basic movements and social skills.

January 20 to March 24

Junior Sportball – 16 to 30 months
Parents must stay put.
Saturday, 9 am to 9:45 am

ABC of the Sport - 2 to 3 ½ years
Saturday, 10 am to 10:45 am

Young sportsperson - 3 ½ to 5 years
Saturday, 11 am to noon

\$130 PLR / \$150 PLNR
École Marguerite-Bourgeois

GOLF

16 ans et plus.

Niveau débutant à avancé.

Le professeur adapte son enseignement selon le niveau du participant.

Min. : 5 participants
Max. : 10 participants

1 choix parmi les plages horaires suivantes :

SESSION 1

17 janvier au 28 février
Mercredi de 19 h à 20 h 15
Mercredi de 20 h 15 à 21 h 30

SESSION 2

14 mars au 18 avril
Mercredi de 19 h à 20 h 15
Mercredi de 20 h 15 à 21 h 30

15 mars au 19 avril
Jeudi de 19 h à 20 h 15
Jeudi de 20 h 15 à 21 h 30

108 \$ PLR / 140 \$ PLNR
Palestre de l'école Louis-Philippe Paré



GOLF

16 years old and over.

Beginner to advanced level.

The lessons are adapted to the level of the participant.

Min. : 5 participants
Max. : 10 participants

Choose from the following time slots:

SESSION 1

January 17 to February 18
Wednesday, 7 pm to 8:15 pm
Wednesday, 8:15 pm to 9:30 pm

SESSION 2

March 14 to April 18
Wednesday, 7 pm to 8:15 pm
Wednesday, 8:15 pm to 9:30 pm

March 15 to April 19
Thursday, 7 pm to 8:15 pm
Thursday, 8:15 pm to 9:30 pm

\$108 PLR / \$140 PLNR

Palestre of École Louis-Philippe Paré

BADMINTON LIBRE ET PICKLEBALL

Réservation d'un terrain par téléphone au 450 698-3100 ou sur place auprès de notre personnel pour la semaine même et la semaine suivante seulement.

9 janvier au 27 avril
Mardi au vendredi de 19 h à 21 h

Coût par terrain/heure : 13 \$ PL

Les personnes n'ayant pas de Passeport-loisir doivent déboursier 2 \$.

FREE BADMINTON AND PICKLEBALL

Reservation by phone at 450-698-3100 or on-site with our staff for the same week and the following week only.

January 9 to April 27
Tuesday to Friday, 7 pm to 9 pm

Cost per court/hour: \$13 with PL

Anyone without a Passeport-loisir must pay \$2.



CENTRE SPORTIF POLYDIUM

géré par Gestaforme Inc.

111, boul. Maple
Châteauguay
450 698-3120
www.polydium.ca

PISCINE

- Bain libre pour adultes / famille
- Cours de natation enfants, adultes et formations

Session Hiver du 8 janvier au 4 mars

- Fêtes d'enfants • Aquapoussette

ÉQUIPE DE NATATION

Inscription en tout temps

- Ad'eau, École / Initiation
- Novice, Développement, Perf (AA), Élite (AAA+)
- Sport études

COURS DE GROUPE

Inscription en tout temps

Abonnement annuel (4 cours par semaine)
qui revient à 2 \$* le cours

INSCRIPTION du 4 déc. au 7 janv. 2018

Session d'hiver du 8 janvier au 1^{er} avril
Zumba • Step • Yoga • Enfant en forme • TRX

CONDITIONNEMENT PHYSIQUE

- Abonnement 3 mois, 6 mois et 1 an
- Programme d'entraînement
et accès aux bains libres inclus
- Pour un abonnement d'un an :
20,75 \$*/mois étudiants et 55+
23,25 \$*/mois adultes

- Programme diète et exercices
- Service d'entraîneur privé
- Parents en forme
- HALTE-GARDERIE GRATUITE
du lundi au vendredi de 9 h à midi

*Prix valide pour les résidents de Châteauguay.
Taxes en sus.

HORAIRE DES FÊTES

24, 27 au 31 décembre: 7 h à 13 h
25-26 décembre et 1^{er}-2 janvier: FERMÉ

UTILISATION DE GYMNASÉ

Toutes les écoles de la ville de Châteauguay.

Lundi au vendredi de 18 h à 23 h
Samedi et dimanche de 9 h à 23 h

Coût : selon la politique de tarification
Information et réservation : 450 698-3113

USE OF GYM

All schools in the city of Châteauguay.

Monday to Friday, 6 pm to 11 pm
Saturday and Sunday, 9 am to 11 pm

Cost: based on the pricing policy
Information and booking: 450-698-3113

RÉSERVATION DE SALLE

Réunions, conférences ou formations

Horaire : selon la disponibilité

Coût : selon la politique de tarification

Lieux : Centre culturel G.-P-Vanier,
bibliothèque, Agora citoyenne et École
Modèle.

Information et réservation : 450 698-3113

ROOM RESERVATION

Meetings, conferences or training

Schedule: based on availability

Cost: according to the pricing policy

Locations: Centre culturel G.-P-Vanier,
library, Agora citoyenne and École Modèle.

Information and booking: 450-698-3113

ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

HOCKEY MINEUR

Tournoi national Midget de
Châteauguay

Du 11 au 21 janvier au Centre multisport

Partie d'ouverture le vendredi 12 janvier
à 19 h 30



CLUB DE PATINAGE DE VITESSE

Jeux du Québec

Dimanche 28 janvier au Centre multisport



SPECIAL EVENTS

MINOR HOCKEY

Châteauguay National Midget
Tournament

January 11 to 21 at the Multisport
Centre

Opening match on Friday, January
12 at 7:30 pm

SPEED SKATING CLUB

Quebec Games

Sunday, January 28 at the Multisport
Centre

Pour les activités
sur glace
intérieures
et extérieures
(patin, hockey)
consultez
l'encart spécial
à l'intérieur du
Châteauguay Magazine!

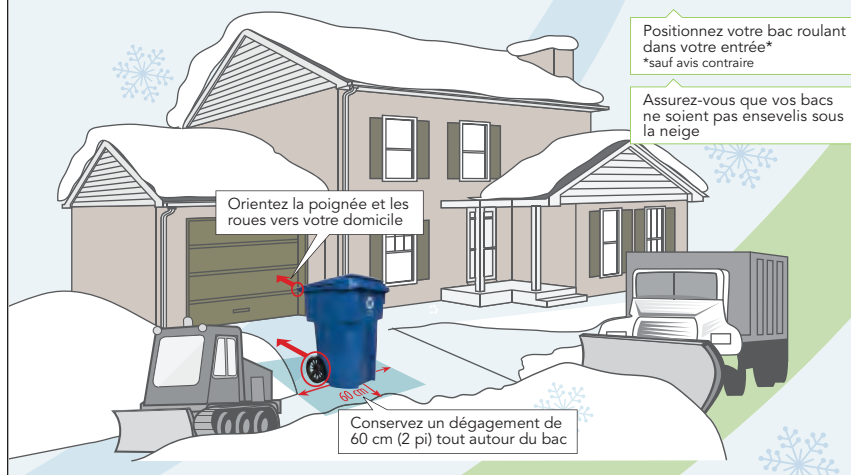


For indoor and outdoor ice activities
(skating, hockey), check out the detach-
able inset inside the Châteauguay
Magazine!

AVIS AUX CITOYENS

Ensemble, facilitons le déneigement

L'hiver, prévoyez de l'espace pour le ramassage des bacs de déchets et des
matières recyclables. Assurez-vous qu'ils soient accessibles aux éboueurs.



Surplus de carton

Collecte spéciale

La collecte spéciale de surplus de carton est prévue la même journée que la collecte des matières recyclables

Calendrier de la collecte :

Lundi 8 janvier Châteauguay

Tout au long de l'année, il est possible de déposer vos surplus de carton dans le conteneur prévu à cet effet. Informez-vous auprès de votre municipalité.

PROMOTIONS
DU GRAND
CHATEAUGUAY

LES CONCERTS
JEAN COUTU - ENCORE HONDA
SAISON 2017-2018

PROMOTION DE CONCERTS ET D'ÉVÉNEMENTS CULTURELS



Dimanche **28 JANVIER 2018** | 15h • **QUARTANGO**
Maplewood Presbyterian Church (215, rue McLeod, Châteauguay)
38 \$ par personne, taxes incl.

> Pour tous les détails : www.promochateauguay.com

BILLETTERIE
450 699-8686

SPA
20 ANS LA BERGE



Châteauguay
PARTENAIRE ASSOCIÉ



CÉLÉBREZ VOTRE MARIAGE
AU CŒUR D'UN SITE
enchanteur!

SALLES DE RÉCEPTION

SUR UN SITE PATRIMONIAL ENTOURÉ
D'EAU ET DE NATURE!

CÉLÉBRATION DANS NOTRE CHAPELLE
OU À L'EXTÉRIEUR.

PLUSIEURS SERVICES PEUVENT
ÊTRE OFFERTS EN COMPLÉMENT.

450 692-8291
1 844 900-8291

Île Saint-Bernard, Châteauguay

MANOIR D'YOUVILLE

manoirdyouville.com

ACTIVITÉ

Démonstration de piquage de courtepointe

par la Chateauguay
Valley Quilters Guild

Les jeudis
de 10h à 13h



Tous les jeudis, la Chateauguay Valley Quilters Guild s'installe à la Maison LePailleur pour réaliser une courtepointe collective. Vous pouvez y observer les courtepointières à l'oeuvre et essayer la technique traditionnelle du piquage.

EXPOSITION

Histoires de familles



La Maison LePailleur vous présente cette exposition rétrospective qui vous fera connaître l'histoire des gens qui l'ont habitée et celle de certains objets de sa collection. Vous aurez également la chance d'observer certains objets provenant du Musée d'archéologie de Roussillon retrouvés sur le site du domaine LePailleur. Découvrez le domaine et les deux maisons qui l'habitent dans leurs moindres détails, tout en commémorant la mémoire de ce précieux trésor âgé de plus de deux siècles.

▶ Devenez membres en 2018!

La Société du Musée du Grand Châteauguay (SMGC) est un organisme à but non lucratif qui dépend grandement de la contribution de ses membres. En adhérant à la SMGC, vous aidez à protéger notre histoire et à la faire connaître aux générations d'aujourd'hui et de demain. Avec votre adhésion, voici les avantages offerts :

- L'abonnement à notre publication le Murmure du Temps;
- Une invitation à toutes nos activités et des rabais sur le prix des billets;
- Un rabais de 10% sur les articles en boutique et les locations de salles;
- La visite commentée gratuite de notre site (sur réservation);
- Le droit de vote à notre assemblée générale annuelle
- L'admission gratuite aux différents musées partenaires : la Maison amérindienne, le Musée des beaux-arts de Mont-Saint-Hilaire, la Maison Paul-Émile Borduas et la Maison Ozias-Leduc.

Et n'oubliez pas... VOTRE SOUTIEN EST ESSENTIEL AU DÉVELOPPEMENT ET AU RAYONNEMENT DU MUSÉE.



La Maison LePailleur est située au 54, boulevard Salaberry Sud.
Pour info : 450 698-3193 et info@smgc.qc.ca
Société du Musée du Grand Châteauguay • www.smgc.qc.ca

Galerie La Seigneurie

CENTRE CULTUREL G.-P.-VANIER
15, boulevard Maple
Information : 450 698-3100



EXPOSITION

L'ASSOCIATION D'ARTS VISUELS DU GRAND CHÂTEAUGUAY

JUSQU'AU 28 JANVIER

L'Art de communiquer

Les membres de l'Association d'arts visuels du Grand Châteauguay se sont questionnés sur ce qui les motive à communiquer à travers leurs oeuvres.

Voici les grandes lignes de leur réflexion :

Transposer l'harmonie et la beauté perçues par l'oeil de l'artiste afin que tous et chacun s'y retrouvent, soit par un sentiment, soit par une émotion. Ce sentiment tantôt de sérénité, de joie, de paix ou de bien-être; cette émotion que la liberté d'expression, le rêve ou l'émerveillement suscitent. Le lâcher-prise, la profondeur, la lumière même, s'harmonisent avec les couleurs et s'unissent au son d'une musique en accord avec la vibration de la toile; car la toile chante aussi, et avec beaucoup d'émotions. L'art, c'est aussi la nostalgie de beaux souvenirs permettant au passage de protéger les reliquats du passé.

Susciter le questionnement ou admirer la beauté de la nature, de la vie, de l'humanité sont également des façons de transposer les sentiments. L'art, c'est offrir un peu de soi-même, de sa vision du monde, de son mode de vie et laisser les émotions vibrer à travers l'oeuvre. L'art, c'est communiquer... tout simplement.



Ciné-Club Châteauguay

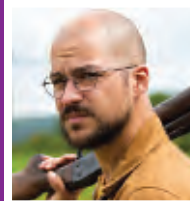
Salle Jean-Pierre-Houde
Centre culturel Georges-P.-Vanier
15, boulevard Maple, Châteauguay

Aucune place réservée

Prix d'entrée : 7 \$ / 6 \$ avec Passeport-loisir
Abonnement : 66 \$ / 55 \$ (excluant le film « hors-série »)



LUNDI 15 JANVIER – 13 H 30 ET 19 H 30
LA PASSION VAN GOGH
de Dorota Kobiela et Hugh Welchman
France-Pologne. 2017. 95 min. Animation. (G)



HORS SÉRIE (EN SOIRÉE SEULEMENT)
VENDREDI 19 JANVIER – 19 H 30
LES AFFAMÉS
de ROBIN AUBERT
Avec Marc-André Grondin, Monia Chokri, Brigitte Poupart et Micheline Lanctôt.
Canada (Québec). 2017. 103 min. (13 +)



LUNDI 22 JANVIER – 13 H 30 ET 19 H 30
LES ROIS MONGOLS
de LUC PICARD
Avec Anthony Bouchard, Alexis Guay, Henri Picard, Maude Laurendeau et Julie Ménard.
Canada (Québec). 2017. 101 min.
(En attente de classement)



LUNDI 29 JANVIER – 13 H 30 ET 19 H 30
LE JEUNE KARL MARX
de RAOUL PECK
Avec August Diehl, Stefan Konarske, Vicky Krieps, Hannah Steele et Olivier Gourmet.
Allemagne. 2016. 118 min. (G)

Avec la participation financière de la SODEC et de TÉLÉFILM CANADA.
La Ville de Châteauguay est membre du Réseau-Scène, de Rideau et du Réseau-Plus.

Membre du RÉSEAU PLUS de l'Association des cinémas parallèles du Québec



BILLETTERIE / INFORMATION : 450 698-3100

Horaires

Centre culturel G.-P.-Vanier, 15, boulevard Maple

SECRETARIAT 450 698-3100

Lundi et mardi	12 h à 20 h
Mercredi et jeudi	12 h à 18 h
Vendredi et samedi	12 h à 17 h
Dimanche	FERMÉ

PRENEZ NOTE QUE LE COMPTOIR DE SERVICES
SERA FERMÉ LES 1^{ER} ET 2 JANVIER.

DIVISION CULTURE ET PROJETS SPÉCIAUX 450 698-3100
culture@ville.chateauguay.qc.ca

f / CHATEAUGUAY

Les salles de spectacle

- 1 - **Salle du Pavillon de l'île, Île Saint-Bernard**
480, boulevard D'Youville
- 2 - **Salle Jean-Pierre-Houde, Centre culturel Georges-P.-Vanier**
15, boulevard Maple
- 3 - **Maison LePailleur**
Expositions et conférences
54, boulevard Salaberry Sud

BILLETTERIE

- Centre culturel Georges-P.-Vanier
- www.ville.chateauguay.qc.ca
- Si disponible, une heure avant le début d'une représentation.



Jeudi **18 janvier** – 19 h 30

LES GRANDS EXPLORATEURS >

AFRIQUE DU SUDAu pays arc-en-ciel
Par Pierre Régior

Salle Jean-Pierre-Houde

Vendredi **19 janvier** – 20 h**COMPLET**

HUMOUR ET VARIÉTÉ >

MARIANA MAZZAFemme ta gueule – **EN RAPPEL**

Salle du Pavillon de l'île

SUPPLÉMENTAIRE
LE JEUDI 1^{ER} NOVEMBRE 2018Vendredi **26 janvier** – 20 h

THÉÂTRE ET CONTE >

IRÈNE SUR MARSPar Productions À tour de rôle
et Théâtre de la Marée HauteTexte de Jean-Philippe Lehoux
Mise en scène de Michel-Maxime Legault
Avec Pauline Martin, Gary Boudreault
et Catherine Audet.
(1 h 40 sans entracte)

Salle du Pavillon de l'île

Samedi **27 janvier** – 20 h

BLUES, JAZZ ET MONDE >

**MIKE GOUDREAU AND
THE BOPPIN BLUE BAND**

Sweet Blues

Salle Jean-Pierre-Houde

LES GRANDS
EXPLORATEURSMIKE GOUDREAU
AND THE
BOPPIN BLUE
BANDMARIANA
MAZZADes spectacles
à voir... en famille!10 \$ avec Passeport-loisir
12 \$ sans Passeport-loisirSalle Jean-Pierre-Houde
24 \$ / famille par spectacle
avec Passeport-loisir7 mars – 14 h
KALIMBAAu cœur du rythme
Clientèle cible :
4 à 12 ans9 mars – 10 h
CLAP!Clientèle cible :
5 ans et plus8 avril – 14 h
ON DESSINEavec **TRISTAN DEMERS**
Clientèle cible :
5 à 12 ans13 mai – 14 h
TERRIERClientèle cible :
4 à 9 ansfacebook
Château Scènes

INFO : 450 698-3100

VENTE DE BILLETS :

www.ville.chateauguay.qc.ca

CHÂTEAU
SCÈNES